

УДК 81'367.628

**СТРУКТУРНЫЕ И МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ
ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В СФЕРЕ ИСКУССТВОВЕДЕНИЯ**
(на материале современного английского языка)

З.С. Хасанова

Пятигорский государственный лингвистический университет, Пятигорск

Статья посвящена анализу структурных и метафорических моделей образования терминов сферы искусствоведения современного английского языка. Анализируются способы терминообразования в сфере искусства: как аффиксация, аббревиация, конверсия, антономазия, заимствование. Отмечается высокая степень метафоричности англоязычных терминов сферы искусствоведения.

Ключевые слова: структура, метафора, модель, термин, терминообразование, искусствоведение.

Как известно, в лингвистике терминологические единицы подвергаются целенаправленному структурному анализу для установления частотно реализуемых в той или иной терминосистеме структурных моделей, которые могут быть признаны стандартными именно в рамках данного лексического пласта (см. [10: 11]). Такой анализ является необходимым для того, чтобы более подробно понять закономерности структурного терминообразования в исследуемой области коммуникации. Следовательно, нам представляется необходимым рассмотреть структурной классификации терминов сферы изобразительного искусства. Согласно классификации Л.Б. Ткачевой [21], наряду с однокомпонентными и многокомпонентными терминами в текстах по изобразительному искусству функционируют как простые термины, основа которых совпадает с корнем, так и производные и сложнопроизводные термины, которые образуются при помощи аффиксации (о структурных типах терминов см. также: [4; 22; 23] и др.).

В результате анализа выборки 2200 терминов изобразительного искусства становится ясно, что часть деривационных моделей в сфере исследуемой терминологии приходится на аффиксацию (26%), причём чаще встречается изменение слов при помощи суффикса (15%), нежели чем посредством суффиксально-префиксального способа словообразования (7%) или префиксации в чистом виде (4%).

Среди частотных встречаются такие суффиксы и префиксы, как *-ism*, *-ist*, *-ing*, *-less*, *over-*, *neo-* и др., например, *purism* – пуризм (течение в живописи начала XX в., характеризующееся возвращением к изображению узнаваемых объектов с подчёркиванием правильных геометрических форм), данный термин образован от существительного *pure* при помощи суффикса *-ism*, который придаёт основе новое значение; таким же способом образован термин *symbolism* – символизм (от существительного *symbol*), приобретающий новое значение – направление в искусстве, основным художественным приёмом в рамках которого является символ как выразитель непостижимой сущности предметов и явлений; *gallerist* – галерист (частное лицо, занимается распространением и продажей закупленных у художников картин, самостоятельно устанавливает

цены, условия и сроки поставок), образован путём добавления суффикса *-ist* к названию места работы, которым является галерея (*gallery*); термин *colour* – цвет, краска получил новые значения при помощи добавления суффиксов *-ing* (*colouring* – колорит), *-less* (*colourless* – бесцветный). Нередко используется и метод образования терминов при помощи добавления префикса и суффикса одновременно, например, *neo-expressionism*, префикс *neo-* указывает на преобразование направления искусства; посредством префикса *over-* лексическая единица *paint* получила новое значение – лессировать (техника живописи), указывая на то, что работа выполняется путём накладывания красок поверх другой краски, не дожидаясь её высыхания [25; 24; 28].

Среди суффиксальных словообразовательных моделей терминов ИЗО искусства наиболее частотными являются:

N + -ism: surrealism, illusionism (67 ЛЕ);

N + -ist: batalist, animalist (43 ЛЕ);

N + -ing: buckling, painting (34 ЛЕ);

V + -ing: drawing, hatching (22 ЛЕ).

Редко встречаются следующие суффиксальные модели:

N + -ant: rayonnant, colourant (8 ЛЕ);

V + -ion: saturation, colouration (6 ЛЕ).

Наиболее частотная суффиксально-префиксальная модель терминов ИЗО искусства лишь одна:

neo- + N + -ism: neodadaism, neoclassicism (10 ЛЕ).

Следующая модель относится лишь к двум терминам:

post + N + -ism: post-impressionism, post-modernism.

Остальные модели встречаются лишь по одному разу (9 ЛЕ в общей сложности):

neo- + N + -ative: neofigurative;

re- + N + -ing: relining;

sur- + Adj + -ism: surrealism;

for- + V + -ing: forshortening;

re- + N + -ism: remodernism;

hyper- + Adj + -ism: hyperrealism;

under- + V + -ing: underdrawing;

de- + V + -iv + -ism:

over- + N + -ing: overpainting;

deconstructivism.

В ходе анализа выборки мы установили, что приставочные модели образования терминов ИЗО искусства также не характеризуются высокой частотностью и встречаются лишь по одному разу:

anti- + N: anti-art;

dis- + N: distemper;

over- + N: overpaint;

under- + N: undertint;

mono- + N: monochrome.

Наряду с аффиксацией, в сфере изобразительного искусства существует и такая словообразовательная модель как аббревиация (см. также: [6; 16; 17]). В сфере ИЗО искусства данный механизм терминодеривации составляет 5% из выборки в 2200 терминологических единиц, причём, в основном, термины подвергаются *усечению*. Рассмотрим структурные модели, образованные таким путём (12 ЛЕ):

1) усечение всех лексических единиц:

- 2) Aaa+Bbb -> A(a)-B(b), например, *agit-prop* (*agitation and propagande*);
- 3) сокращение первой ЛЕ:
- 4) Aaa+Bbb -> A(a) Bbb, например, *op art* (*optical art*), *pop art* (*popular art*);
- 5) усечение выборочных букв в одном слове и смешивание их:
- 6) Aaa -> A(a)(a), например, *limner* (*illuminair*);
- 7) усечение конечных букв:
- 8) Aaa+Bbb -> A(a)(a), *pinx* (*pinxit*), *inv* (*invenit*), *day-glo* (*day-glow*);
- 9) усечение первых слов и аббревиация последнего (блендинг);
Aaa+Bbb+ Ccc -> A (a) B (b) C, например: *Cobra* (*Copenhagen Brussels Amsterdam*), *Inkhuk* (*Institute Khudozhestvennoi Kulturi*).

Также следует обратить внимание на такие явления образования терминологических единиц, как конверсия (12% из выборки в 2200 терминологических единиц), например:

N -> V: *paint – to paint*, *charcoal – to charcoal*, *glaze – to glaze*, *sketch – to sketch*, *model – to model* и др.

Нельзя не обратить внимание и на терминообразование через антономазию (5% из той же выборки), например:

madonna – мадонна (изображение Богородицы в католической традиции) -> *Madonnaro* – живописец изображающий Мадонн, *Glasgow Academy* – мужская привилегированная частная средняя школа искусств -> *Glasgow Boys* – Мальчики из Глазго. Так критики прозвали выпускников Глазго-Академии (мужская привилегированная частная средняя школа), которые выступали против установленных правил в живописи в Шотландии.

Большое количество выборки составляет такое явление, как словосложение (25%), например *leadpoint* – техника рисования путём нанесения на кончик прута свинцовой краски. Обратим внимание на то, что данный термин до сих пор не имеет эквивалента при переводе, так как данная техника выполнения рисунка редко используется [24]. Среди данных терминов часто встречаются термины в сочетании с существительным 'art' в выделенной нами ранее тематической группе «Направления искусства» (20% из терминов данной тематической группы), например, *junk art* – искусство из старья (создание рисунков из ненужных вещей путём выкладывания их на земле), где лексическая единица 'junk' не являлась бы термином в случае самостоятельного употребления слова. Также среди терминов ИЗО искусства функционируют словосложения, образованные при помощи дефиса (4,1% из выборки в 2200 терминологических единиц), например, *city-scape*; *english-red*; *easel-picture* [там же].

В терминологии изобразительного искусства нами отмечено немалое количество заимствований (28,9% от выборки в 2200 терминологических единиц). Наиболее часто встречаются заимствования из французского языка (12% из 26%). Термины, образованные путём заимствований из французского языка, в большинстве случаев сохранили и произношение исходного языка (о динамических процессах в терминологических системах см. подробнее: [3]). Рассмотрим следующие примеры:

- *académie* – изображение обнажённой или полуобнажённой человеческой фигуры. Название произошло на основе ассоциации с занятиями живописью во Французской Академии;

- *art deco* – ар деко (декоративный стиль, в том числе и изобразительного искусства, популярный в 20-30-е годы XX века во Франции, со временем перебранный в Англию и прочно вошедший в дома местных жителей);

- *cloisonnisme* – клуазонизм (от фр. *cloison* – ‘перегородка’) – термин, перенесённый в живопись из прикладного искусства. Обозначает особую манеру письма, разработанную Э. Бернаром и Л. Анкетеном в 1887 г., принятую П. Гогеном и ставшую основой живописного «синтетического» символизма. Суть данной системы заключается в том, что всё полотно разделяется на несколько плоскостей разного цвета в соответствии с изображаемыми фигурами или предметами. Каждая из этих плоскостей очерчивается причудливо изгибающейся широкой контурной линией, как в эмалях пластинками или в витражах – свинцовыми перегородками (профилем). Главная роль в клуазонизме отводится чистым контрастным цветам, которые придают живописной плоскости особый декоративный эффект, поднимая линию горизонта и разрушая привычную перспективу натурального пространства, вследствие чего фигуры уплощаются и становятся похожими на тени [8]. Такая манера письма часто встречается и в наши дни.

На втором месте по частотности в нашей выборке – заимствования из итальянского языка, которые составляют 10% от общего числа заимствований. Рассмотрим примеры:

- *maestà* – величие, термин используется для описания Девы с младенцем;

- *modello* – натурщик, натурщица, данный термин используется наравне с англоязычным термином *model*;

- *morbidezza* – мягкость (в цвете).

Реже встречаются заимствования из немецкого языка (5%):

- *jugendstil* – стиль «модерн» (оказал заметное влияние на стиль европейских товарных знаков);

- *kunstkammer* – кунсткамера, собрание или коллекция произведений искусства или редкостей; музей произведений искусства или редкостей.

Также среди заимствований терминологических единиц из немецкого языка в английский встречаются термины, заимствованные в своё время из итальянского языка (примеры таких опосредованных заимствований составляют 0,2% от выборки в 2200 терминологических единиц), например, *novecento* – новеченто (буржуазное искусство XX в.).

Наиболее редкими являются заимствования из греческого языка (1,5%): *anomorphosis* – искажённое изображение, визуальный приём, используемый в живописи или рисунке. При рассмотрении искажённого изображения с определённого места или в кривом зеркале картина становится нормальной; *aesthetics* – умение распознавать в искусстве прекрасное. Совсем невелика частотность заимствований из испанского языка (0,1%): *bodegón* – натюрморт; и датского языка (0,1%): *pronkstilleven* – натюрморт.

Как показывают исследования в области терминологической номинации, также существует ярко выраженная тенденция образования специализи-

рованной лексики на основе мотивирующего признака, при этом эмоционально-оценочная составляющая данных терминов передаётся за счёт метафорического эпитета [4: 16], (см. также: [18]). Общеизвестно, что метафора является одним из самых экспрессивных эмоционально-оценивающих тропов, она, наряду с остальными стилистическими приёмами, используется для «украшения» речи, для придания ей большей выразительности, что в равной степени необходимо и в художественном тексте, и в публичном выступлении. Тем самым оправдан и интерес большого количества исследователей к сущности метафоры [7; 9; 13; 14; 15; 19; 20 и др.]. Суть метафоризации заключается в том, чтобы придать значение, выделить то или иное явление, какой-либо предмет по сравнению с другими, сходными предметами или явлениями. Таким образом «в процессе номинации метафора используется для того, чтобы придать вербализуемому понятию более ясную форму, выделить в нём важный оттенок» [5: 125]. Отсюда ясно, что для придания такой формы необходимо сравнение выделяемого понятия со всеми остальными, подобными ему. Или, как более точно высказался Д.С. Лотте, метафорический перенос может быть осуществлён при совпадении или относительном сходстве отдельных черт предметов, т.е. при совпадении отдельных ситуаций, которые могут быть настолько незначительными, что их бывает трудно определить [12]. Метафорический перенос в некоторых случаях настолько «вливается» в ту или иную профессиональную сферу деятельности, что начинает употребляться на уровне терминов, в результате чего метафора становится значимым средством семантической терминодеривации (см. также: [1; 2]). В некоторых случаях такие термины наиболее точно передают структуру и содержание соответствующего научного понятия или идеи. Например, рассмотрим метафорический термин *raw art*, где *raw* со значением 'сырой, необработанный' означает, что то или иное произведение искусства выполнено непрофессионально, неумело. Называя такое произведение *raw*, а не *nonprofessional*, говорящий передаёт определённое пренебрежительное отношение через метафоризированный терминологический элемент, в то время как ЛЕ *nonprofessional* просто отражает лишь качество выполненного произведения без эмоциональной окраски.

В ходе анализа выборки (2200 терминологических единиц) представляется возможным классифицировать метафорические термины на 3 тематические группы, а именно:

- 1) навыки / техника художника, например, *brother of the brush* – художник-профессионал;
- 2) материал / инструменты художника, например, *foxing* – бумага для рисования с рыжевато-коричневыми пятнами;
- 3) строения, например, *workshop* – изостудия, термин образовался на основе ассоциации с производственным помещением, цехом [24].

В ходе работы над представленной выборкой нами построены метафорические модели, функционирующие в сфере терминологии изобразительного искусства, которые представлены ниже.

Рассмотрим наиболее частотную метафорическую модель *material – blended colours*, материя – смешанные краски (50% среди метафорических терминов) (см. рис. 1): *His rainbow filled with a wide range of bright colours* [24]. Фоном данной модели является *stylus* – инструменты художника, сделан-

ные из определённого материала: *rainbow*, *colours* – палитра (предмет, на котором художник разводит краски, это может быть палитра из дерева, из стекла, из пластика). При этом метафорический термин *rainbow* основан на ассоциации с природным явлением, состоящим из нескольких чётко дифференцированных цветов, также как и палитра художника.

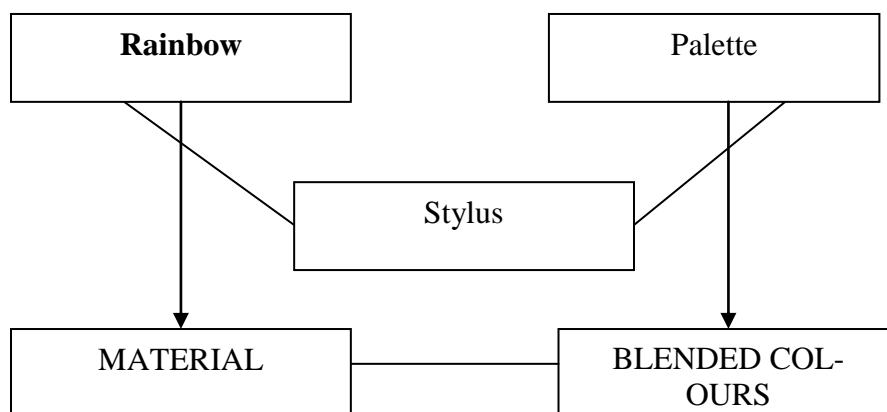


Рис. 1. Метафорическая модель material – blended colours

Во втором примере мы представили модель *skill – command of colour*, искусство (владение ремеслом) – чувство цвета (43% среди метафорических терминов) (см. рис. 2): *I used a little of my medium, brushed on thinly and only up to where I planned on continuing my work from the day before. I use caution when doing this because I risk reactivating the paint, causing colors to bleed and smear* [27].

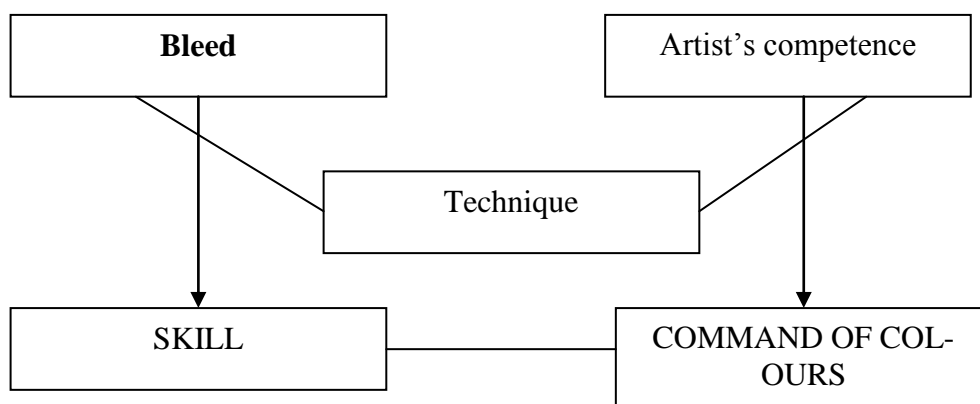


Рис. 2. Метафорическая модель skill – command of colour

В данной модели фоном выступает *technique* – владение техникой создания изображения: *bleed* – техника окрашивания или переноса более тёмного цвета в более светлый фрагмент того же полотна, что делается для «уравновешения» цветовой гаммы. В данном же примере указанная лексическая единица обозначает перегруженность одного места в картине слишком яркой цветовой гаммой, что «режет глаз» зрителя и напоминает кровоточащую рану, которая портит общее восприятие полотна.

Construction – place for art work, строение – помещение для творческой деятельности, искусства (7% среди метафорических терминов) (см. рис. 3): *Most ateliers train students in the skills and techniques associated with creating some form of representational art, the making of two-dimensional images that appear real to the viewer* [26].

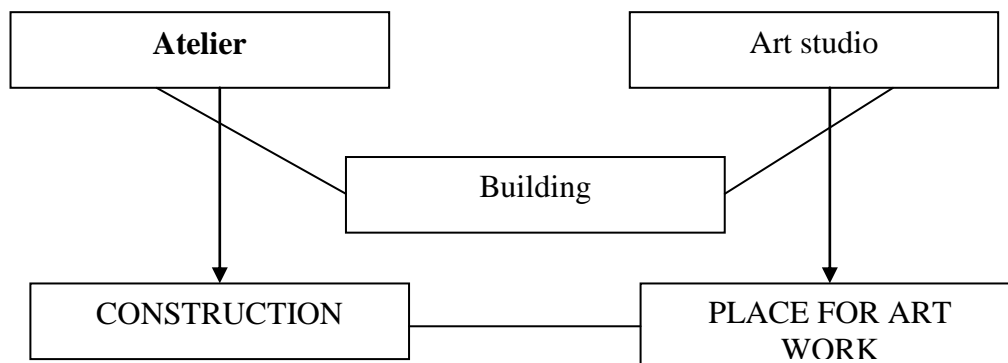


Рис. 3. Метафорическая модель Construction – place for art work

В данном примере вербализуется метафорическая модель *construction – place for art work*, фоном которой является образ строения *building* – конструкция. Метафорический термин *atelier* образовался на основе ассоциации с ателье для пошива одежды, т.е. со зданием, в котором также создаётся нечто.

Распределение метафорических моделей выявлено в следующем процентном соотношении (см. рис. 4):

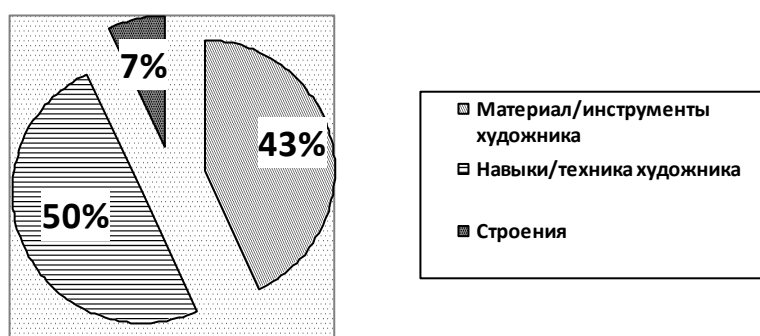


Рис. 4. Количественные данные распределения тематических групп по метафорическим моделям

Проанализировав выборку терминологических единиц ИЗО искусства на предмет закономерностей терминодеривации, можно сделать следующий вывод: рассмотренные нами способы словообразования путём аффиксации, конверсии, аббревиации, антономазии, а также путём заимствования обуславливают увеличение терминов данной сферы, что обогащает словарь рассматриваемой области коммуникации, благодаря чему каждое новое явление в искусстве приобретает свою новую номинацию. Кроме того, изучение терминов

изобразительного искусства показывает довольно значительную степень их метафоричности, тематическую дифференциацию, а также неразрывную связь с соответствующей специализированной понятийной сферой.

Список литературы

1. Алимуратов О.А. Концепт и лингвистическая семантика. Значение, смысл, концепт и интенциональность: система корреляций: монография. Saarbrücken: LAP LAMBERT, 2011. 316 с.
2. Алимуратов О.А. Функциональная природа лексического значения // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2004. № 4. С. 77–82.
3. Алимуратов О.А., Лату М.Н. Динамические процессы в терминологических системах (на материале современных англоязычных терминосистем) // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2012. № 14. С. 250–259.
4. Алимуратов О.А., Лату М.Н., Раздубев А.В. Особенности структуры и функционирования отраслевых терминосистем (на примере терминосистемы нанотехнологий): монография. Пятигорск: СНЕГ, 2011. 112 с.
5. Алимуратов О.А., Чурсин О.В. Картины языка музыки. Функционально-семантическая характеристика современной английской музыкальной лексики: Когнитивно-фреймовый подход: монография. М.: КРАСАНД, 2009. 200 с.
6. Алимуратов О.А., Шлепкина М.А. Инновационные лексические процессы в системе стереотипных конструкций современного англоязычного делового дискурса: аббревиация и сокращение // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2010. № 1–1. С. 20–29.
7. Барина Е.Е., Свионтковская С.В., Коновалова А.В. Термины и профессиональные метафоры в биржевом информационно-аналитическом дискурсе: немецкий, испанский, французский и русский языки // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2011. № 4. С. 191–197.
8. Клуазонизм. Материал из Википедии – свободной энциклопедии [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Клуазонизм> (дата обращения: 20.07.2015).
9. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. 387–415.
10. Лату М.Н. Основные характеристики термина в современном английском языке: эталон и динамика (на материале современного английского языка военно-исторической терминологии) // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2009. № 2. С. 93–96.
11. Лату М.Н., Раздубев А.В. Терминоведение: частные вопросы развивающихся терминологий: учеб. пособие к лекционному курсу «Общие и прикладные аспекты терминоведения». Пятигорск, 2011. 132 с.
12. Лотте Д.С. Как работать над терминологией. М.: Наука, 1968. 76 с.
13. Маккормак Э. Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. 358–386.
14. Манза В.А. Оценочно-экспрессивная метафора: аспект взаимоотношений с национально-культурной ценностной картиной мира // Русский язык и культура (изучение и преподавание). М.: РУДН, 2000. 253 с.
15. Ортега-и-Гассет Х. Две великие метафоры // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. 68–81.
16. Раздубев А.В. Современный английский подъязык нанотехнологий: структурно-семантическая, когнитивно-фреймовая и лексикографическая модели: автореф.

- дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Пятигорский государственный лингвистический университет. Пятигорск, 2013. 32 с.
17. Раздубев А.В., Алимуратов О.А. Опыт когнитивного моделирования и лексикографирования английского подязыка нанотехнологий // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2011. № 1. С. 72–86.
 18. Рождественская С.В. Специфика терминологической номинации ванглийском и русском языках (на примерах керамической терминологии) // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2009. № 1. С. 36–41.
 19. Склярская Г.Н. Метафора в системе языка. СПб, 1993. 152 с.
 20. Телия В.Н. Вторичная номинация и её виды // Метафора в языке и тексте. М.: Наука, 1988. 202 с.
 21. Ткачева Л.Б. Основные закономерности английской терминологии / под ред. И.В. Арнольд. Томск, 1987. 198 с.
 22. Харитончик З.А. Лексикология английского языка. Минск: Выш. школа, 1992. 229 с.
 23. Шевлякова А.В. Структурные особенности терминологической номинации и терминологии корпоративного субязыка англо-американских скаутов // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. 2010. № 2. С. 74–77.
 24. АBBYY Lingvo x3: многоязычный электронный словарь. Русская версия. АBBYY Software, 2008.
 25. Abstract & Modern Art for Sale. Art movements [Electronic resource]. URL: <http://www.osnatfineart.com/articles/art-movement.php> (accessed at: 20.07.2015).
 26. Art Encyclopedia. Visual Arts of Painting – Sculpture – Architecture [Electronic resource]. URL: <http://www.visual-arts-cork.com/artdefinition.htm> (accessed at: 01.07.2015).
 27. Artistsnetwork [Electronic resource]. URL: <http://www.artistsnetwork.com/articles/art-demos-techniques/limited-palette-portrait-demonstration-with-nicholas-raynoldsLimited-Palette Portrait> (accessed at: 01.07.2015).
 28. Clarke M. Concise dictionary of Art Terms. Oxford: Oxford University Press, 2010. 278 p.

STRUCTURAL AND METAPHORICAL MODELS OF ART HISTORY TERMS FORMATION (based on the material of the modern English language)

Z.S. Khasanova

Pyatigorsk State Linguistic University

The article is devoted to the analysis of structural and metaphorical models of the modern English terms formation in the sphere of art history. Such methods of term formation as affixation, abbreviation, conversion, as well as antonomasia and borrowing are analyzed. A high degree of metaphorization of the English-language art history terms is noted.

Key words: *structure, metaphor, model, term, term formation, art history.*

Об авторе:

ХАСАНОВА Зарета Салиховна – аспирант кафедры западноевропейских языков и культур Института переводоведения и многоязычия ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет», e-mail: khasanova_zareta@mail.ru.